Porównanie tłumaczeń Objawienie 22:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I mówi mi patrz nie współniewolnik twój bowiem jestem i braci twoich proroków i zachowujących słów zwoju tego Bogu oddaj cześć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz on powiedział mi: Nie rób tego! Jestem współsługą twoim i twoich braci\* proroków oraz tych, którzy zachowują słowa tego zwoju – Bogu złóż pokłon!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I mówi mi: Patrzaj, nie. Współsługa twój jestem i braci twych proroków i strzegących słów zwoju tego: Bogu pokłoń się.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I mówi mi patrz nie współniewolnik twój bowiem jestem i braci twoich proroków i zachowujących słów zwoju tego Bogu oddaj cześć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On jednak mnie powstrzymał: Nie rób tego! — powiedział. — Jestem współsługą twoim i twoich braci proroków oraz tych, którzy trzymają się słów zapisanych w tym zwoju. Pokłon oddaj Bogu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz powiedział do mnie: Nie rób *tego*, bo jestem sługą z tobą i twoimi braćmi prorokami, i z tymi, którzy zachowują słowa tej księgi. Bogu oddaj pokłon. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale mi on rzekł: Patrz, abyś tego nie czynił; bom jest spółsługa twój i braci twoich proroków, i tych, co chowają słowa księgi tej; Bogu się kłaniaj. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mi: Patrz, żebyś nie czynił, bom jest spółsługa twój i braciej twej, Proroków, i tych, co chowają słowa proroctwa ksiąg tych. Bogu się kłaniaj! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to rzekł do mnie: Bacz, byś tego nie czynił, bo jestem współsługą twoim i braci twoich, proroków, i tych, którzy strzegą słów tej księgi. Bogu samemu złóż pokłon! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzecze do mnie: Nie czyń tego! Jestem współsługą twoim i braci twoich, proroków, i tych, którzy strzegą słów księgi tej, Bogu oddaj pokłon! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | lecz powiedział mi: Nie czyń tego! Jestem współsługą twoim i twoich braci proroków, i tych, którzy zachowują słowa tej księgi. Bogu oddaj pokłon! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On jednak powiedział do mnie: „Nie rób tego! Jestem sługą razem z tobą i z twoimi braćmi prorokami oraz tymi, którzy strzegą słów tej księgi. Oddaj pokłon Bogu!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A on na to: „Ależ nie! Jestem sługą jak ty, i twoi bracia prorocy, i wszyscy przestrzegający słów tej księgi. Pokłon oddaj Bogu”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | On jednak powiedział: Nie rób tego! Jestem tylko sługą, jak ty i twoi bracia, którzy biorą sobie do serca słowa tej księgi. Samemu Bogu oddaj pokłon!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na to rzekł do mnie: ʼUważaj, byś tego nie czynił, bo jestem współsługą twoim i braci twoich proroków, i tych, którzy strzegą słów tej księgi. Bogu samemu złóż pokłon!ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І каже мені: Таж ні: я співраб твій і твоїх братів - пророків і тих, що зберігають слова цієї книги. Богові вклонися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc mi mówi: Nie zwracaj uwagi. Jestem twoim współsługą, twoich braci proroków oraz tych, co strzegą słów tego zwoju; pokłoń się Bogu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz on rzekł do mnie: "Nie czyń tego! Jestem tylko współsługą wraz z tobą i twoimi braćmi, prorokami i tymi, którzy przestrzegają słów tej księgi. Oddawaj cześć Bogu!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale on mi mówi: ”Uważaj! Nie czyń tego! Jestem tylko współniewolnikiem twoim i twoich braci, którzy są prorokami. i tych, którzy zachowują słowa tego zwoju. Oddaj cześć Bogu”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale on rzekł: —Nie czyń tego! Ja także jestem tylko sługą Boga, podobnie jak ty i inni wierzący, którzy są prorokami, lub ufają słowom tej księgi. Cześć należy się tylko Bogu! |

1. 1) <x>510 10:25-26</x>; <x>730 19:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 4:10</x>; <x>730 14:7</x> [↑](#footnote-ref-3)